

V
4

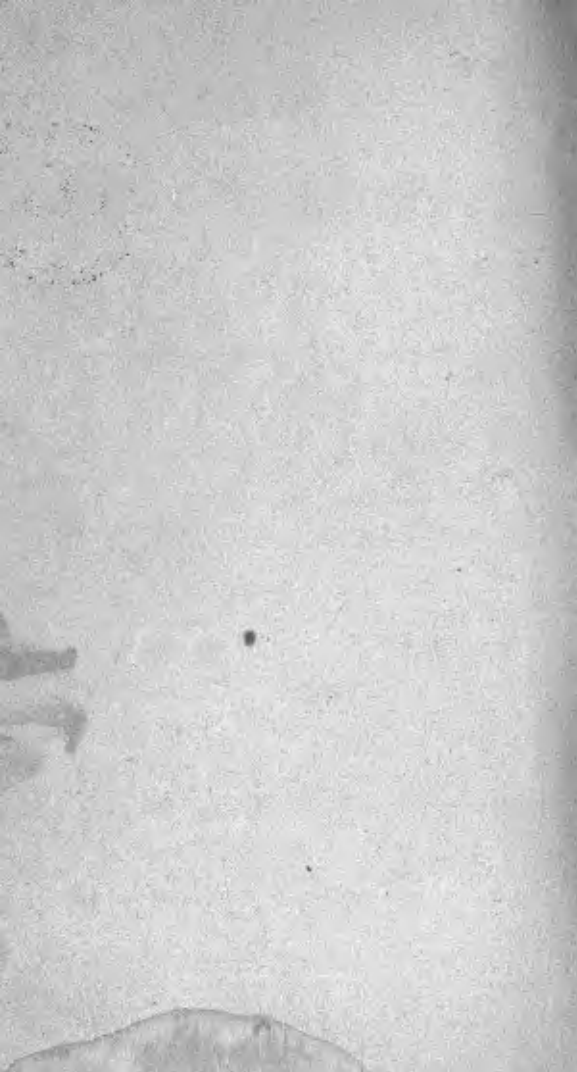


N. - 18119

A. 7604

A.T.V.

7604.



EL ANJEL

DE LA MISA

Brebiario para oír kon devozion

LA SANTA MISA

EDIZIÓN FONÉTICA

10 zéntz. ejemplar	Batekoa	10 eunen
50 » dezena.	Amarekoa	50 »



BILBAO

Imp. i Bnk. de Andrés P.-Kardenal

1901



INTRODUKZIÓN AL ANJEL DE LA MISA

Dedicada á la memoria del Dr. Valdemia.

1. La Relijión es el lazo ke nos une kon Dios, el konjunto de deberes ke el Kriador impuso i eksije del ombre i la birtud moral ke nos inklina a darle kulto. Es la Reina de toda Zienza Sozial. Konsta de tres partes esenziales: Dogma, Moral i Kulto.

2. *El Dogma* es, por su esenzia, suprafazional, pues el Autor de la razón umana es superior a la razón por El kreada. Los prinzipales *Artikulos de la Fe* están kontenidos en el *Kredo*, ke nos presenta komo fundamento de la Teodizea i Teoljía Kristiana el misterio de la Santísima Trinidad. El Kredo lo ordenaron los Apóstoles antes de dispersarse a predikar el Ebanjelio, i en sus predikaziones izieron konstar, klara i terminautemente, ke la Fe sin obras es muerta ó dormida, i ke mientras el Buen Samaritano o Protestante karitatibo rezibirá su recompensa, el Katólico desalmado e impenitente final rezibirá kastigo doblado por el eskarnio a la Lei Perfekta (1).

El Dogma se amolda perfektamente al korazón umano, komo a Sagrario en ke le plaze morar a S. D. Majestad, i komo asiento de la boluntad, de la konzienzia i del libre albedrío.

(1) Esto no obstante, ser eraje apóstata de la Fe Katólica o Unibersal es, en zierto konzepto, peor ke ser ladron i asesino; i al mismo tiempo obsorba ke todos los Reformadores apóstatas an sido ombres de malísima kondakta i tiranos monstruosos.

El *Libre Albedrío* de ke el ombre dispone durante su *yubentud* o bida teñenal, para elejir el bien o el mal, la birtud o el bizio, lejos de ser omnimodo e independiente, se ala estrechamente limitado por el *Deber* o *Lei Moral* ke forma parte integrante de la Relijiñ. N.S. Jesukristo predikó su admirable moral komo parte integrante de la Relijiñ.

3. *La Moral*, prezeptivamente impuesta por Dios al ombre, es la más razional de todas las zienzias soziales: *I or konsideraziñ al Supremo Azedor, pórtate kon tu prójimo komo razionalmente kisiesas ke tu prójimo se portara kontigo*. De donde se deduze ke, para el kristiano, es *obligatoria* la *práktika* de la justizia, i ordinariamente *potestatiba* la de las obras de miserikordia; *pero kon la medida ke midieres serás medido; ni un baso de agua dado por amor de Dios kedará sin rekompensa*, etz.

La moral siempre a sido la misma en esenzia, porke la berdad es una. La *Lei Natural* o *konzienzia*, la *Lei Eskrita* o *Mosaika* i la *Ebanjélika* o *Perfekta* son, en este orden, una sola *Lei Perpetua*; únikamente ke el kristianismo la lena de luz i grazia i la fundamenta sobre una base más santa i perfekta, el *amor*. Para mayor perfekziñ, *un mandamiento nuevo sólo os doi; amaos los unos a los otros, akada uno según su grado kontigo*; esto es, *kamplid la Ley komo ijos interesados en la gloria de nuestro Padre Zelestial*, i no komo esklabos sólo por temor al palo,

ni tan sikiera komo jornaleros sólo por el azikate del salario prometido. Tal es la esenzia de la Moral kristiana; esto es lo que prezeptúa i pide el Dibino Redentor en pago de lo ke sufrió por todos i por kada uno de nosotros, de las lágrimas de su Santísima Madre i de la sangre ke millones de mártires abían de deñamar por la propaganda de la *Fe* i el *Amor*.

La Moral llamada independiente, krea-zión del kapricho indibidual, ke no forma parte de la Relijión, esa lei nueva ke no ñekonoze al Supremo Lejislador, es una monstruosa aberázion, ija de un desplante de la ñazón, desplante ke nuestros padres llamaron ñazionalismo, i ke en el moderno galizismo a dado en llamarse liberalismo filosófiko, condenado por la Iglesia komo una gran erejía en el orden relijioso, i un anárkiko desorden en el sozial; pero obserba, karo lektor, ke la Iglesia no dize ke las sekulares i kristianas libertades forales de Euskaleña, las de los Komuneros de Kastila, las de Aragón, las de Suiza, las de Libadia i otras muchas, sean pekado condenado por el Sitabus, i ke por el kontrario, siempre a predikado ke el kristianismo es el baluarte de la berdadera libertad i el más seguro gía del progreso umano.

4 En el orden puramente sozial, la Soziedad konyugal, instituída por el Padre-Eterno en el Paraíso, elebada por Dios-Ijo á Sakramento (menor espiritual) i llena de grazias i dones por Dios-Espiritu-Santo en la Santa Kasa

de Loreto, es la más antigua i sensible-mente la más traszendental de las siete fuentes de vida. «El Señor abre su mano i llena á todo animal de bendición; pero sólo á los racionales les a dicho: Yo soi el Señor, prinzipio i fin de todo lo kreado; llamadme Padre i kumplid mis mandamientos».

Los lazos de familia son tan santos i fuertes ke ni la muerte los destruye, sólo los espiritualiza i purifika, i los ke se amaron en la tieña seguirán amándose en el zielo.

La solidaridad umana es grande, razional i justa; pero komo Dios ama el orden, i el respeto al derecho ajeno, guárdate de dar oídos á las doktrinas antisoziales llamadas *sozialistas*; duélete de ellas, prinzipalmente, komo de un mal ke priba á tu Padre zelostial del onor i gloria ke debe tener en la umana soziedad.

Zierto ke la karidad en grado eroiko tiene en la tieña por prinzipal rekompensa la palma del martirio; pero ordinariamente son muchas i grandes las bentajas temporales ke akompañan al kristiano; tanto, ke si fuese posible destefar en absoluto de la soziedad el mal moral, ó sea el pekado, la tieña sería pronto un nuevo Paraíso. Esto no es animarte á ninguna empresa eroika; más bien te akonsejaría ke no olvides nunca ke la obligaziön es antes ke la deboziön, i piensa ke si Dios no fuera más karitatibo ke lo ke somos los ombres ¿kómo estaría la soziedad zibil, ke es la base de la soziedad

teñena? ¿Cómo estarían ya familia i propiedad, trabajo i acoño, zienzias i artes, gobierno i administraziòn, kon tanto komo se aze por deskristianizarlo todo? Asta akabariamos por perder la noziòn de ke el ombre es un ser razional i soziable, si Dios no belara por la konserbaziòn de la Relijiòn más de lo ke merezemos.

5. El kulto es un deber moral i una nezesidad espiritual, pues *el alma negligente padezerà ambre*. El Señor gobierna el uniberso por medio de su Dibina Probidenzia, i de tantos benefizios komo rezibimos de su liberalidad, debemos darle grazias, komo también nezesitamos inbokar su protekziòn e implorar su miserikordia.

El Kulto katòliko es la ekspresiòn de nuestra fe, de nuestra esperanza i de nuestro amor, realizado en los piadosos ofizios, ejerzizios i zeremonias establezidos por la Iglesia de Kristo. De todos ellos, el sakrifizio de la Misa es no solamente el más belo, el más patétiko i sublime, por ser la representaziòn de la Pasión i Muerte de N. S. Jesukristo, sino ke es *infinitamente* ekspiatorio i meritório, por ser el mismo Sakrifizio del Kalbario, aunke ofrezido inkruentamente.

La mejor fórmula para orar es el *Padre Nuestro* u Oraziòn Dominikal; pero podemos i debemos emplear otras, i poner komo interzesores á la Santísima Birjen i a los santos, aun kuando sólo a Dios se debe el kulto supremo o de *latría*.

Para ke tus oraciones legen pronto al zielo, prokura ser bueno, guardando la Lei de Dios, i si kieres ser bueno, pide al zielo su dibina grazia, ke es komo la marea, ke nunca está kieta: kreze kon las buenas obras i baja kon las imperfekziones i pekados beniales. Uye, sobre todo, del mortal ke ekspulsa enteramente la grazia *Santifikante* i desbirtúa todas las *Aktuales*.

Así komo la oziosidad es madre de todos los bizios, el trabajo es oración muda ke klama a la Dibina Probidenzia, i fuente perenne de grazias i bienes actuales.

Ten presente ke Dios es el kriador i el ombre su kriatura; ke en toda kriatura debe ser glorifikado el Kriador.

Konserba en tu korazón el amor dibi-
no, primer anillo de la gran kadena de
nuestros afektos; rota la kual, tendrás
por ídolo la materia i no podrás satisfa-
zer *debidamente* tus nezesidades espiri-
tuales, ni las materiales, pues el ombre
no bibe de sólo pan, i *desdichado de akel
a kien Dios se reserba kastigarle sólo en
la otra vida*.

Ten un korazón bueno para azer el
bien a todos, rikos i pobres, pero espe-
zialmente a los nezesitados, a tus pa-
rientes, a tus amos i a tus serbidores:
no tengas envidia de nadie, ni por nada:
prokura moderar la ambizión i limitarla
a lo razional i moral: no buskes tus in-
tereses en perjuizio ajeno, ni pienses mal
kon lijereza, porke kon la medida ke mi-

dieres serás medido: sé para el bien kándido, komo la paloma, para mayor mérito; i para el mal, astuto, komo la serpiente, para que no te engañen.

No olvides ke el buen nombre bale más ke el oro i la plata, i ke la embidia, la ira i la soberbia ofuskan la intelijen-
zia i perbierten el korazón.

No te fíes de sonámbulas, de adibinos, ni de charlatanes; ni des tu *dinero* a biziosos, ni a desconozidos, ni te afilies a soziedades sekretas.

Tu dinero es para serbirte de él kuando te kombenga, i no para malgastarlo, ni fomentar el bizio ó la baganzia, i mucho menos para azerte su esklabo.

La Ekonomía Política es la zienza ke estudia los echos soziales; i si es zierto ke la berdad morijera, también lo es ke la mayoría de los ekonomistas pekan de materialismo. De todas suertes, la zienza ekonómika ará felizes á los pueblos kuando la Medizina aya echo a los ombres inmortales.

No te desanime la oposizión al bien, pues tiene ke aberla en esta bida de prueba; sólo en el Zielo eksiste el bien sin oposizión alguna.

Armate de kristiana resignazión en las tribulaziones, pero prokurando poner a los males el remedio ke tu razón te dikte i tu konzienzia i tu Fe koroboren, pues la Dibina Probidenzia es mui sabia, i frekuente es ke sean sólo konsekuenzia natural de nuestra propia

kondukta. Además, el Paráklito Señor sabe kuándo konbiene el agua i kuándo el fuego, por lo ke, ante todo, debe desearse ke *se aga su voluntad, así en la tieŕa komo en el Zielo.*

Para tu provecho i el de tu patria terrenal, piensa más en tus deberes que en tus derechos, i prokura (dentro de tu natural esfera de akzión) ke se kumpla la profezia de Jesús al Padre Hoyos:

«Reinaré en España, i kon más bene-razión ke en otras partes».

Finalmente, karo ermano, te deseo ke este librito te sea de tanta utilidad komo le fué al joben Tobías la kompañía del Arkánjel durante su biaje á Rajes, i agradézelo, después de Dios, á mi inolbidable Direktor el sabio i birtuoso Dr. Valdemía.



La edición fonétika de **El Anjel de la Misa** se vende al módiko prezio de zinkuenta zéntimos la dezena kon frankao gratis. No se sirben pedidos ke no akompañen su importe.

A. P.-CARDENAL.—BILBAO



Jakulatoriu

Jesús, Redentor del mundo, por nuestra Orazión en el Uerto de los Olibos, oid nuestras prezes.

LA SANTA MISA

(ORDINARIA)

✠ En el nombre del Padre, del Hijo
i del Espíritu Santo.

En el nombre de Dios-Padre, Todo-
poderoso, Kreador del Zielo i de la Tie-
ra; de Dios-Hijo, Redentor del mundo i
Autor de la Lei de Grazia i de Dios Es-
píritu Santo Bibifikador i Konsolador.
Amén.

Bendita i alabada sea la Santísima
Trinidad, Dios por todos los siglos de
los siglos, en kuyo onor i alabanza se
ofreze este inkruento sakrifizio.

El Introito

* Pues komienza el Sakrifizio
De la Biktima más pura
Adoremos kon ternura
Al Dibino Redentor.

Abiba, Señor, i enziende
Nuestra *Fe* i nuestra *Esperanza*
I rezibe la alabanza.
Ekspresión de nuestro *Amor*.

El Konfiteor

Yo pekador me konfieso a Dios Todopoderoso, a la bienabenturada siempre Birjen Maria, al bienabenturado San Migel Arkánjel, a S. Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro i San Pablo i a todos los Santos, i a Bos Padre, ke peké grabemente kon el pensamiento, palabra i obra, por mi kulpa, por mi kulpa, por mi grandísima kulpa; por tanto ruego a la bienabenturada siempre Birjen Maria, al bienabenturado San Migel Arkánjel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro i San Pablo, a todos los Santos, i a Bos Padre espiritual, ke rogéis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.

Ke el Señor Todopoderoso tenga misericordia de nosotros i después de abernos perdonado nuestros pekados, nos konduzka á la vida eterna. Os lo pedimos, no por nuestros méritos, sino por los de Nuestro Señor Jesukristo. Amén.

(Rogemos a Dios por este santo lugar i por la infanzia).

O gran Dios, ke el Uniberso
Por sabio i bueno te aklama,
Nuestra alma de Tí reklama
Una mirada, Señor;
Alejad de este rezinto
Toda fatal influencia
I salbad a la inozenzia
De todo bizio i error.

El Kirie

Señor Dios-Padre	} Tres misericordias de nosotros
Señor Dios-Padre	
Señor Dios-Padre	
Señor Dios-Ijo.	
Señor Dios-Ijo.	
Señor Dios-Ijo.	
Señor Dios-Espíritu Santo	
Señor Dios-Espíritu Santo	
Señor Dios-Espíritu Santo	

El Gloria

* Gloria a Tí kanten los zielos,
 Gloria a Tí repita el ombre,
 Ya ke, Dios mío, tu nombre
 Nos rebela sólo amor.

Para merezer tal prenda,
 Fuente de tierna alegría,
 Birtud i sabiduría
 Te pedimos kon ferbor.

La Kolekta

Kon todo mi ferbor, Dios mío, uno mi
 boz a la de la Iglesia, ke os ruega por
 boka del sazerdote, para pediros lo ke
 eña os pide. Dignaos kouzederme nues-
 tro dulzísimo amor, el perdón de todos
 mis pekados, una ardiente karidad para
 kon mi prójimo i las birtudes ke debo
 praktikar en mi estado. Oidme, Señor;
 os lo pido por los merezimientos de nues-
 tro adorado Unijénito Jesukristo, ke
 kon Vos i el Espíritu Santo bibe i reina
 en los siglos de los siglos. Amén.

La Epístola i Gradual

Purifikad mi korazón i mis labios, Dios Todopoderoso, ke purifikasteis los labios del profeta Isaías kon un karbon enzündido; dignaos también purifikarme por un efekto de buestra miserikordia, á fin de ke oiga dignamente buestro Santo Ebanjelio. Por Nuestro Señor Jesukristo. Amén.

Señor, konzededme buestra bendición i okupad mi korazón i mis labios, á fin de ke kumpla komo ordenáis buestro Santo Ebanjelio.

El Ebanjelio ⁽¹⁾

O Dibino Maestro, ke á los judíos i gentiles predikaste la *Lei de Grazia*; fuégote, Señor, me alumbres é ilumines para ke yo guarde tu sagrada doktrina, i komo diszípulo tuyo, te bendiga i alabe en esta bida i después en la eterna. Konzédeme, Señor, ke todas mis akzio-nes se amolden á mi Fe i ke por las palabras Ebanjélikas me sean perdonados todos los pekados. Amén.

El Kredo

Kreo en Dios Padre, Todopoderoso, kriador del zielo i de la tieña, i en Jesukristo, su úniko Ijo, nuestro Señor, ke

(1) Si es posible léase el Ebanjelio del día.

fué konzebido por obra i grazia del Espíritu Santo, i nazió de Santa María Birjen; padezió debajo del poder de Ponzio Pilato: fué kruzifikado, muerto i sepultado; deszendió á los infiernos, al terzo día resuzitó de entre los muertos, subió a los zielos i está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde ahí a de benir a juzgar a los bibos i a los muertos. Kreo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Katólica, la komunión de los Santos, el perdón de los pekados, la resuñekzión de la karne i la vida perdurable. Amén.

El Ofertorio

Dios i Señor mío: yo nada tengo ke ofrezeros ke no sea buestro, pero ya ke gustáis ke se os sirba kon buestros propios dones, yo os ofrezko mi alma kon todas sus potenzias, mi kuerpo kon todos sus sentidos i mi korazón kon todos sus sentimientos. Esta ofrenda ke os ago, purifikadla i rezibidla, i azed ke de oi más sea yo todo buestro.

Rezibid, o Padre Santo, Dios Todopoderoso i Eterno, esta Ostia inmakulada ke yo, indigno sierbo buestro, os ofrezko a Vos, ke sois mi Dios berdadero, en ekspiazión de mis pekados, ofensas i negligenzia. Os la ofrezko también por todos los fieles bibos i difuntos, espezialmente por los ke se alan akí presentes, i por todos mis parientes, amigos i bienechores. No os olvidéis, Señor, de buestro Bikario en la tieña, nuestro amado Pontí-

fize, de su Iltma. nuestro Obispo, ni de nuestro Párok; konzededles, Señor, las grazias ke nezesiten para el mejor gobierno de buestra Santa Iglesia.

Rekomiendo también á buestra bondad i miserikordia el Rei D. Alfonso, el Gobierno i todos los sabios, ríkos i poderosos; konzededles, Señor, ke los dones ke les abéis otorgado los empleen a buestra mayor onra i gloria i en beneficio de sus semejantes. Dignaos, Señor, mui espezialmente, konzeder buestra protekzión a los pobres, a los enfermos, a los presos i a todos los ke padezen, ayudándoles según sus nezesidades.

El Lababo

O Señor mío Jesukristo, ke estando deklarado inozente por el presidente Pilatos, no reusasteis oír las furiosas bozes i gritos de los infieles judíos; konzedeme buestra grazia para ke biba kon inozenzia entre los enemigos de mi alma.

La Sekreta

Deszended, Señor Dios nuestro, i transformad estas oblaciones de pan i bino ke os ofrezemos en buestro Kuerpo i Sangre, i tenad nuestros korazones de buestra dibina grazia, para ke podamos konozer la muchedumbre de vuestras miserikordias i la birtud de buestro inmenso poder. Os lo pedimos por los méritos del mismo Jesukristo nuestro Señor, ke kon vos i el Espiritu Santo bibe i reina por todos los siglos de los siglos. Amén.

El Prefazio

Berdaderamente es digno, justo, ekitatibo i saludable el daros grazias en todo tiempo i lugar, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno, por Jesukristo Nuestro Señor. Por kien los Angeles alaban buestra Majestad; las Dominaciones la adoran, i reberenzian kon temor las Potestades. Los zielos, las birtudes zelestiales i los bienabenturados serafines zelebran todos juntos buestra gloria kon transportes de júbilo.

Os suplikamos, Señor, ke rezibáis nuestras bozes, ke unimos a las suyas, diziéndoos en umilde konfesión:

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejérzitos. Los zielos i la tierra están llenos de su Dibina Majestad i de su gloria.

El Kanon

Fidelísimo Pastor de nuestras almas, ke as amado a tus obejas asta morir por redimirlas, ruégote me konzedas te ame kual debo, i por Tí ame a todos tus ijos, mis semejantes.

Konzédeme grazia para sufrir por tu amor todas las kontrariedades de esta vida, para ke después deskanse i te bendiga en la eterna.

Te ruego, pues, Señor, ke rezibas propizio esta ofrenda de mi serbidumbre i te dignes azer esta oblación en todo ben-

dita ✠, dedikada ✠, i aprobada ✠ razonable i agradable a fin de ke se konbierta para nosotros en ✠ Kuerpo i Sangre ✠ de buestro amadísimo Ijo, Nuestro Señor Jesukristo. Amén.

Antes de la Konsagrazién

Señor mio Jesukristo, Dios i Ombre verdadero, Kriador i Redentor mío: por ser Bos kien sois i porke os amo sobre todas las kosas, a mí me pesa, de todo korazón de aberos ofendido, i propongo firmemente nunca más pekar, konfessarme, de kumplir la penitencia ke me fuere impuesta, i apartarme de todas las okasiones de ofenderos; ofrézkoos mi vida, obras i trabajos, en satisfakzién de todos mis pekados, i konfío en vuestra bondad i misericordia infinita me los perdonaréis por los méritos de vuestra preziosísima sangre, pasión i muerte, i me daréis grazia para enmendarme i para perseberar en buestro santo serbizio asta el fin de mi vida. Amén.

La Konsagrazién

Alabado i bendito seas, Jesús, ke no kontento kon aber benido al mundo á redimirme, te dignaste en la última zena instituir el Sakramento de la Eukaristía para estar perpetuamente entre los ombres. Ruégote me agas partizipe de este Santo Sakramento, i así bibas en mí i yo en Ti, alabándote en todos los días de esta vida i después en la eterna. Amén.

* Ensalzemos el místiko enlace,
Ke Jesús kon el ombre ajustó,
Entregando su kuerpo i su sangre
Komo prenda de paz i de amor.

Al Alzar

* Prezioso Kuerpo de mi Señor Jesu-
kristo ke fuiste inmolado por mí en el
Ara de la Kruz, no permitas, Señor, ke
un sakrifizio tan grande aya sido echo
en bano para mí.

Bíktima pura del amor inmenso,
Mártir sublime de la mansedumbre,
Ostia fekunda de birtud i bida,
Rei de la gloria,
baña nuestra alma de zelestes grazia
kon ke alkanzemos en la lid del mundo
de la ignoranzia, krímenes i bizios
digna biktoria.

* Preziosa Sangre de mi Señor Jesu-
kristo ke fuiste deñamada por mí en el
Ara de la Kruz, no permitas, Señor, ke
un sakrifizio tan grande aya sido echo
en bano para mí.

* Santo Dios, Santo Fuerte, Santo In-
mortal, libranos, Señor, de todo mal.

Después del Alzar

Dignaos, Señor Dios Todopoderoso,
Padre Eterno, rezibir este káliz de sa-
lud, Bos ke os dignasteis rezibir propi-
ziamente los sakrifizios ke en la Anti-
gua Lei os ofrezieron el justo Abel, el
Patriarka Abraam i buestro gran sa-
zerdote Melkisedek.

Os rogamos umildemente, o Dios Todopoderoso: mandéis ke por manos de buestro Santo Anjel sean febadas estas kozas a buestro sublime altar ante buestra Dibina Majestad para ke los ke partizipamos de ese altar, rezibiendo el sakrosanto Kuerpo i Sangre de buestro Ijo, seamos kolmados de todas las bendiziones i grazias zelestiales. Por Jesukristo Nuestro Señor. Amén.

Memento por los difuntos

Yo te doi grazias, Dios mío, por aver establezido la *Komunión de los Santos* para que los Bienabenturados puedan en el zielo interzeder por nosotros, i ellos i nosotros por las almas ke se ahan pribadas de tu presenzia i sufren las penas del purgatorio.

Te ruego umildemente por todos los fieles difuntos i mui espezialmente por mis antepasados, parientes, amigos i bienechores, i por los ke no tienen kien ruego por ellos.

Dígnate, Señor, konzederles a todos, por Jesukristo Nuestro Señor, el perdón de todas sus kulpas i pekados i la gloria eterna.

También a akelos de tus ijos ke se ahan en la agonía i a nosotros, ke konfiamos en tu miserikordia.

El Pater Noster

Padre nuestro ke estás en los zielos, santifikado sea el tu nombre: benga a nos el tu Reino: ágase tu boluntad así en la tieña komo en el zielo.

El Pan nuestro de kada día, dánosle oi, i perdónanos nuestras deudas así komo nosotros perdonamos a nuestros deudores, i no nos dejes kaer en la tentación; más líbranos del mal. Amén.

Líbrame, Señor, de los males ke aora me aflijen, de los pasados, ke son mis muchos pekados; i de los benideros, ke serán el justo kastigo, si mis oraciones ó la poderosa interzesión de los Santos no mitigan tu justizia i me konzedes tu miserikordia.

Al partir la Ostia

¡O Jesús, ke en kumplimiento de las sagradas Eskrituras i después de aber resuzitado, deszendisteis al seno de Abraam, para sakar de allí i después lebar al zielo a los Justos de la Antigua Leil Os supliko seáis mi norte i guía en el kamino de mi salbación.

El Agnus Dei

Kordero de Dios ke kitas los pekados del mundo, ten miserikordia de nosotros.

Kordero de Dios ke kitas los pekados del mundo, ten miserikordia de nosotros.

Kordero de Dios ke kitas los pekados del mundo, danos la paz.

Mira, Señor, ke, sin tu dibina grazia, nada aí ke sea puro i sin manzilla.

La Komunión

Señor, yo no soi digno de ke entréis en mi pobre morada; mas dezid una sola palabra i mi alma kedará limpia i podrá rezibiros.

Benid, Señor, a mí i fortalezed mi alma; benid i kuradla de kuinto la a manchado, pues os dignasteis krearla a buestra imajen.

O dulzísimo kombite de Nuestro Señor Jesukristo; yo te adoro i te ruego, mi buen Jesús, ke kites de mi alma todo lo ke te desagrade, para ke kon tus diszípulos goze de las infinitas grazias de este Santísimo Sakramento, dibino Biátiko de peregrinación. Amén.

Después de la Komunión

Dulzísimo Jesús, ke despnes de buestra resuñekzió i deszenso al Seno de Abraam os dignasteis subir a buestro Padre por buestro propio poder; yo os ruego ke os dignéis giarme a mi patria zelestial, por la birtud de este sakrifizio ke emos zelebrado en memoria buestra i en onor de la Santísima Trinidad.

Beni Kreator Spiritus

(Béase en la página 35).

Ultima oración

Os sea agradable, o Santa Trinidad, el obsekio de mi serbidumbre, i azed ke el sakrifizio ke, aunke indigno, e ofrezido en presenzia de buestra Majestad, sea azeptado, i ke por buestra miserikordia seáis propizio para mí i para aketos por kienes lo e ofrezido. Por Jesukristo Nuestro Señor. Amén.

La Bendición

Ke la bendición de Dios Padre, i por eta i kon eta el amor de Dios Ujo i las grazias de Dios Espiritu Santo, deszien dan sobre nosotros. Amén.

Ultimo Ebanjelio

PRINZIPIO DEL SANTO EBANJELIO

SEGÚN SAN JUAN

En el prinzipio era el Berbo, i el Berbo estaba en Dios, i el Berbo era Dios. El estaba en el prinzipio en Dios. Por El fueron echas todas las kosas, i sin El no se a echo kosa alguna de kuantas an sido echas. En El estaba la bida, i la bida era la luz de los ombres. I esta luz resplandeze en las tinieblas, i las tinieblas no la an rezibido. Ubo un ombre embiado de Dios, ke se llamaba Juan. Este bino komo testigo para dar testimonio de la luz, a fin de ke por medio de él todos kreyesen: no era él la luz, sino embiado para dar testimonio de la luz.

El Berbo es la luz berdadera ke alumbra á todo ombre ke biene a este mundo. En el mundo estaba, i el mundo fué por El echo, i el mundo no le konozió. Bino á su propia kasa i los suyos no le řezibieron: pero a todos los ke le řezibieron, ke son los ke kreen en su nombre, dióles poder de řegar a ser ijos de Dios, los kuales no nazen de la sangre, ni de la boluntad de la karne, ni de kerer de ombre, sino ke nazen de Dios por la grazia. I el Berbo se izo karne i abitó en medio de nosotros i nosotros emos bisto su gloria, gloria kual la debía řezibir del řadre su Unijénito řeno de grazia i de berdad.

Deo gratias.

Grazias te doi, Dios Todopoderoso i Eterno, por aberme konzedido el asistir á este Santo Sakrifizio, grazias a Tí ke bibes i řeinas por todos los siglos de los siglos. Amén.

Libra de toda adbersidad a tu Bika-rio en la Tieŗa nuestro amado Pontífize León XIII, a nuestro Rei Alfonso XIII i su řeal familia, a su Gobierno i a su ejérzito i al pueblo español. Konzede en nuestros tiempos la paz i la salud, i řechaza de tu Iglesia toda maldad. Ke los paganos i orejes sean kombertidos, ke sean libres por tu miserikordia los kantibos kristianos, i dignate también darnos i konserbar los frutos de la tieŗa. Por N. S. Jesukristo, etz.

MISA DE LA SANTÍSIMA BIRJEN



Ija predilekta del Padre Eterno, Madre de Dios Ijo i Esposa de Dios Espíritu Santo: Ruega por nosotros.



MISA

DE LA

SANTISIMA BIRJEN

La Birjen María, konzebida sin pe-
kado orijinal, es akreedora, komo Madre
de Dios i komo modelo de todas las bir-
tudes, a nuestra debozión i a nuestras
alabanzas. Los kristianos ke no beneran
a la santa Madre de Kristo rebelan falta
de lójika i de piedad. Así komo no ai más
ke un Redentor, tampoko ai más ke una
Madre de Dios. Los diferentes títulos,
bajo los kuales le imbokan los fieles, no
son otra kosa ke bariedad de relaciones.

San Juan, refiriéndose a la Santa Ma-
dre de Kristo, dize: «Una gran señal
aparezió en el zielo, una mujer bestida
de sol, ke tiene la luna a sus piés, i su
kabeza está adornada de una korona de
doze estrelas.»

La Santa Kasa de Nazaret en ke bi-
bió la Sagrada Familia, fué trasladada
a Dalmazia, por ministerio de los Anjo-

les, i poko más tarde á Loreto (1) donde, después de komprobado el milagro, fué kubierta por una magnífica Basílika.

Nuestra Señora de Loreto, es, por lo tanto, una de las adbokaziones más propias para ke las familias kristianas dirijan sus alabanzas á la Reina del Mundo i del Zielo.

(1) Loreto significa lugar de flores, komo Toletto (oi Toledo) lugar del repliego ó dobladura (del Tajo); Muru-bi-eto ó Murbieto (Murbiedo) lugar de dos zefos ó kolinas; Arbieto, lugar de nabos; Obieto (Oviedo) lugar de sepulturas; Olmeto ó Olmedo lugar de olmos; Añieto ó Añieta lugar de piedras. etz. Unos dialektos del prehistórico Euskara emplean 'eto, otros 'eta, ó indistintamente ambas formas, i otros abundanziales lokales, komo 'ti, 'di, 'tui 'dui, 'aga, 'tza, 'tzu, 'ola, etz.; de urki-a, (abedul); urkieta, urkidi, urklaga, urkitza, urklola (abedul); de astul (peñaskal) astul-iria (oi Asturias) país de peñaskales.

Es interesante la etimología de la palabra Dios, ke el kurioso lektor puede ver klaramente eksplikada en *Euskaltzate*, de 1898, pájinas números 31 y 32; *Jauungoikareen izena intsefisko iskeretan*, por el presbitero señor Añlandiaga. La primitiba voz parece aber sido Di-eu-z ó Di-eu-s, ke significa Elmisma-mente ó El ke eksiste de suyo; de donde el latino Deus, el italiano Dio i el español Dios, por kontrakzién del diptongo *eu* en *o*, el francés Dieu, etzétera.

La *i* final frekuentemente se pierde al aglutinarse; en la konjugazién n(i)ago, n(i)abil, n(i)ator, n(i)oa ó nua, d(i)ago, d(i)abil, d(i)ator, d(i)oa ó dua, etz.; en los nombres, Mendi-otza=Mendoza (el monte frio), Muñi-otz=Munoz (zeño frio), i ante la bocal 'a se refuerza Goi+a=Goya (la altura), Obi+a=Obiya (la sepultura), Bi+ak=Biyak (los dos).

Es grande el número de palabras *latinas* kuyo significado eksplika el euskara: esku=mano, esku-firse, esku-arbar, esku-ribir, eskul-pir, etz. Las kompuestas de bi'=dos, bi-mano, bi-furkar, etz.

(La ortografia fonética es más senzita i razlona ke la kastelana, i su primer mal efekto pasa presto. Así komo la numerazién Arábiga reemplazó á la Romana, más ó menos tarde, la fonética sustituirá á la komplikada i absurda ortografia higente).

LA SANTA MISA

Benid, i bamos todos
kon flores a porfia,
kon flores a María,
ke Madre nuestra es.

Al Introito

Pués eres feliz aurora
del sol de berdad, *Jesús*,
ilumina nuestras almas,
Birjen-Madre de la luz.

(*Abe María i Gloria*).

Al Konfiteor

Yo pekador, etz., etz.

Akordaos, o piadosísima Birjen María, ke jamás se a oído dezir ke ninguno de kuantos an akudido a buestra protekzióu, implorado buestra asistencia i reklamado nuestro auxilio, aya sido de Bos abandonado. Animado kon esta konfianza, a Bos también akudo, o Madre Birjen de las birjenes, i jimiendo bajo el peso de mis pekados, me atrebo a komparazer ante buestra soberana presenzia. No desechóis mis súplikas jo Madre del Berbo dibino! antes bien, oidlas i akójedlas benignamente. Amén.

Antífona.—Bajo tu amparo nos akojemos, santa Madre de Dios; no despreciéis nuestros ruegos en las nezesidades, antes bien, libranos siempre de todo peligro, Birjen gloriosa i bendita, señora, abogada i medianera nuestra i reko-miéndanos á tu dibino Ijo Jesús.

Al Gloria

Salbe, Reina inmakulada,
Gloria del mundo, María,
Te saludamos oi día
Komo estrela de este mar.

Ke nos alkanzes, señora,
Te pedimos kon konstanzia,
La luz en nuestra ignoranzia
I el konsuelo en el pesar.

Bendita sea la ora en ke la Birjen
Maria bino en karne mortal a Zaragoza.
(Abe Maria i Gloria)

A la Epistola

Preziosa Birjen María,
Iris beto de bonanza,
Kon grandísima konfianza
Oi akudo á tu balía.

Alkánzame, Madre mía,
De Jesús, mi gran modelo,
Luz i paz, grazia i konsuelo,
Ya ke la únika eres
Bendita entre las mujeres,
Reina del mundo i del zielo.

A Tí klamaron tus ijos i el Señor oyó tus ruegos i sepultó en las aguas de Lepanto el poderío nabal de los Muslimes.

Al Ebanjello

En los tekstos ebanjélikos, ¡o Madre mía! aña el kristiano la luz berdadera; komo ke en ellos se kontempla á Jesús ablando i obrando, i nos instruye kon su sabiduría i asombrosa santidad. Bos, Birjen Santísima, ke oisteis mil bezes akela voz Dibina ke resonaba en la tierra, i admirasteis las akziones ke el Dios umanado obraba entre los ombres, konsegidme la grazia de ke, a imitación buestra, preste el oído de mi alma a las berdades eternas i amolde a ellas mi kondukta. Bos ke no temisteis eksponer la bida por salbar a buestro pueblo, konsegid para el pueblo español la grazia de ke se persuada i konbenza de ke la obserbanzia de la lei de Dios i la kristianización de los lazos de familia son la mejor política para la rejeneración nazonal, pues nadie komo Bos, Señora, para dezir al pueblo español ke la Religión es la Reina de las Zienzias Soziales i ke la Dibina Probidenzia rrazionalmente eksije ke las nazonas i soziedades zibiles ke karezen de bida eterna, rekojan indefektiblemente en el tiempo el premio de sus birtudes i el kastigo de sus faltas.

Kreo en Dios Padre, etz.

Al Ofertorio

En este momento, Birjen Madre, deseo konmemorar la presentazi3n ke izisteis de buestro Dibino Ijo en el Templo de Jerusal3n. Por vuestras manos se ofrezio entonzes el Kordero inmakulado a la Dibina Justizia en satisfakzi3n de los pekados del mundo. Bos ke sabiais kuál era la misi3n en la tieña de akel ke era *Ijo de Dios* e ijo buestro, kon tal piedad ofrezisteis al mismo tiempo vuestras penas, ke merezisteis ser konsiderada komo Koñedentora del linaje umano. Aplikad, Señora, algunos de vuestros méritos en mi favor i en favor de todas las kriaturas ignorantes, malas é infelizes, para ke las primeras konozkan la berdad, las segundas řektifiken sus pasos i las últimas sientan el alibio de sus penas o adkieran toda la fuerza de la řesignazi3n, de la ke nos disteis tan eroiko ejemplo en el kalbario, torando al pie de la Kruz por todos i por kada uno de los pekadores, vuestrosijos.

Al prefazio

Bardaderamente es digno, justo, ekitatibo i saludable, ke en todo tiempo i lugar te demos grazias, Señor Santo, Dios Todopoderoso i Eterno, por aberte dignado enaltezer á la siempre Birjen Maria, en la tieña, kon las doze ekszellenzias ke forman su inmarzesible koro-

na en el Zielo. Yo kisiera ke todos los seres, así materiales komo inmateriales, tubieran lengua, i poseer todas esas lenguas para kantar las ekszellenzias de María; suplikoos, Señor, ke os dignéis admitir mi boz, ke uno a las de los zelesiales espíritus, para dezir kon los anjélikos koros: ¡Salve, Reina del Zielo, i Osanna al Ijo de David!! Gloria al Padre, Gloria al Ijo i Gloria al Espiritu Santo!!

A la konsagrazión

Rezibe benignamente las súplikas i alabanzas ke por mediación de la siempre Birjen María te dirijimos; tena nuestros korazones de la dibina grazia para ke podamos ofrezerte, de modo ke te plazka, este pan santo i este káliz de salud ke á la boz de tu Ministro se konbertirá en el Kuerpo i Sangre de Nuestro Señor Jesukristo. Yo kreo, Señor, en la palabra del ke no puede engañarse ni engañarnos, i ke kontigo Dios-Padre i kon el Espíritu-Santo bibe i reina por todos los siglos de los siglos.

Tomad i komed, porke este es mi kuerpo, ke será entregado para la remisión de los pekados, i azed ésto en memoria mía, é igualmente izo kon el káliz en la misma noche en ke abía de ser entregado, añadiendo ke el ke kome i bebe indignamente este pan i este káliz kome i bebe su eterna kondenazióu.

Después del Alzar

Yo te doi grazias, Dios mío, por aberte dignado establezer la Komunión de los Santos, i mui espezialmente por aberme dado por madre a la ke te dió el umano ser, para ke puedan los Bienabenturados en el Zielo interzeder por nosotros i por los ke sufren las penas del Purgatorio.

Te ruego umildemente, Madre mía, te dignes interzeder por las almas de mis padres (si difuntos) i de todos mis antepasados, amigos i bienechores ke me an prezedido kon la señal de la fe, komo también por akelos ke no tienen kien ruege espezialmente por ellos.

Al Pater Noster

Siendo, Madre mía, la orazióon ke llamamos dominikal la ke buestro Dibino Ijo enseñó á los Apóstoles kuando le pedían una fórmula para orar, akompañando al sazerdote, la rezo kon la mayor debozióon. (En kastelano, página 21).

* Gure Aita zeruetan zagozana: Donetua izan bei zure izena: Betorkigu zure agintaritzea: Egin bei zure nai izatea zeruan lege zurean: Egunean eguneango gure ogia gaur emon eiguzu; eta parkatu eiguzuz gure zoñak, guk gure zoñdunai parkatuten dautseguzanez; eta ezeiguzu *tentaziñoan* jausten ichi baña gorde gaizuz gachetatik. Añen bai.

(*) gure=geure: gu=geu; donetua=santua bei=bedi; ogia=ogiya; 'e+a='ea ó 'la; agintaritzea=ereñua; nai izatea=gura izatea=borondatea, emon B=eman G; lege B=bezela G; jausten=yausten. La konjugatoria gipuzkoana es algo diferente de la chorietika.

A la Komunión

Bibamente deseo partizipar kon el sazerdote del sakratísimo kuerpo i preziosa sangre de mi Redentor; pero me enkuentro tan falto de méritos i de debida preparazión para esto, ke no afo otro rekurso mejor ke dirijirme a ti, Madre mia, para ke prestándome algo del maternal amor ke le profesas, me agas digno de rezibirlo, a lo menos, espiritualmente. Mi korazón i mi alma se alegrarán en Dios bibo. Ke el kuerpo i sangre de nuestro Dibino Ijo santifiken mi alma i la konduzka a la patria zelestial.

Benditos los korazones de los fieles do mora el Altísimo, i bendito sobre todos el Sakratísimo Korazón de Maria, Templo Sagrario de la Beatísima Trinidad.

Después de la Komunión

Ya sé ke, por más propósitos ke aga, todos serán infruktuosos, si no rezibo la bendizión de lo alto. Esta bendizión ke boi a rezibir del sazerdote, os supliko, Madre mia, ke agáis fatifikar en el Zielo por nuestro amado Ijo. El, ke es tan bueno, lo ará sin rekordar mis ingratitudes, i para ke así sea, ofrezko, no mis merecimientos, ke no los tengo, sino los buestrs, Madre mia; i yo, por mi parte, prokuraré imitaros en el más perfekto kumplimiento de los deberes de mi estado i posizión sozial.

Al último Ebanjelio

Ben, Kreador, Espíritu amoroso,
Ben i visita el pueblo ke a Ti klama,
I kon tu soberana grazia inflama
Los pechos ke kriaste poderoso.

Tú, ke abogado fiel eres llamado,
Del Altísimo don, perenne fuente
De bida eterna, karidad ferbiente,
Espiritual unzión, fuego sagrado:

Tú te infundes al alma en siete dones,
Fiel promesa del Padre Soberano:
Tú eres el dedo de su diestra mano;
Tú nos diktas palabras i razones.

Ilustra kon tu luz nuestros sentidos:
Del korazón ayenta la tibieza,
Aznos benzer la korporal flakeza
Kon tu eterna birtud fortalecidos.

Por ti nuestro enemigo destañado,
Gozemos de paz santa duradera;
I siendo nuestro gía en la kañera,
Todo daño ebitemos i pekado.

Por ti al eterno Padre konozkamos,
I al Ijo soberano omnipotente,
I a tí, Espíritu de ambos prozedente,
Kon biba fe i amor siempre kreamos.

Toda gloria sea dada al Padre eterno,
I al Ijo de la muerte biktorioso,
I al soberanos Espíritu amoroso
Aora i siempre i por siglo sempiterno.

Pues termina el Sakrifizio,
De la Biktima más pura,
Adoremos kon ternura
Al Dibino Redentor, etz.

Salbe

Dios te salbe, Reina i Madre de miseri-
kordia, bida i dulzura, esperanza nues-
tra, Dios te salbe; a ti llamamos los des-
teñados ijos de Eba, a ti suspiramos ji-
miendo i torando en este bafe de lágri-
mas; ea, pues, Señora, abogada nuestra,
buelbe a nosotros esos tus ojos mireri-
kordiosos, i después de este destieño
muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu
bientre. ¡O klementísima! ¡O piadosa! ¡O
dulze siempre Birjen María! Ruega por
nos, Santa Madre de Dios, para ke
seamos dignos de alkanzar las promesas
de Nuestro Señor Jesukristo. Amén.

La Salbe en Euskara Bizkaino

Aguñ Eñegiña ta Ama eñukiora, bizia
gozotasuna ta gure icharopena, aguñ.
Zuri deika gagoz (gera G) Eban seme
eñbestetuok; zukanako gurariaz inkesa-
ka ta negañez gagoz malkoz boteriko
aran onetan. Ea bada gure bitarteko ta
jarisbidea; zure begi eñukizko oñek
biñrtu eiguzuz, (itzuli zazkiguzu G), ta
eñbeste au igarotakoan zure sabeleko
ekañi onetsia Jesus erakutsi eiguzu (za-
guzu G). ¡O biotz bera! ¡O eñukioñ! ¡O
Maria oso ta gozoa! Añen eiguzu gugai-
tik Jaungoikoa soñtu zenduan zorioneko
Ama Donca, gure Jaun Jesusen eskint-
zarien duin izan gaitezan. —Añen bai.

LETANIA DE NUESTRA SEÑORA

Kyrie, eleyson.

Christe, eleyson.

Kyrie, eleyson.

Christe, audi nos,

Christe, exaudi nos.

Pater de Coelis Deus,

Fili Redemptor mundi Deus,

Spiritus Sancte Deus,

Sancta Trinitas unus Deus,

Miserere nobis.

SANCTA MARIA

Sancta Dei Genitris,

Sancta Virgo Virginum,

Mater Christi,

Mater Divinae gratiae,

Mater Purissima,

Mater Castissima,

Mater Inviolata,

Mater Intemerata,

Mater Immaculata,

Mater Amabilis,

Mater Admirabilis,

Mater Creatoris,

Mater Salvatoris

Virgo Prudentissima,

Virgo Veneranda,

Virgo Prædicanda,

Virgo Potens,

Virgo Clemens,

Virgo Fidelis,

Speculum Justitiæ,

Sedes Sapientiæ,

Causa nostræ lætitiæ,

Vas Spirituale,

Vas Honorabile,

Vas Insigne Devotionis,

ORA PRO NOBIS

Rosa Mystica,
Turris Davidica,
Turris Eburnea,
Domus aurea,
Fœderis Arca,
Janua Cœli,
Stella matutina,
Salus Infirmorum,
Refugium Peccatorum,
Consolatrix Afflictorum,
Auxilium Christianorum,
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum,
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,
Regina sine labe originali concepta,
Regina sacratissimi Rosarii,

v. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

r. Parce nobis, Domine.

v. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

r. Exaudi nos, Domine,

v. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

r. Miserece nobis.

ANTIFONA.—Seb tuum præsidium confugimus, sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

v. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

r. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.—Gratiam tuam quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, utqui Angelo nuntiante Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem Ejus, et Crucem, ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.



LA SAGRADA FAMILIA

MISA DE KASAMIENTO

Introito

El Dios de Isñael os junte, i sea kon
bosotros el Señor, ke a tenido kompa-
sión de dos únikos; i azed, Señor, ke
elos os bendigan kumplidamente.—Ps.
Bienabenturados los ke temen al Señor
i marchan por sus kaminos. Gloria al
Padre, etz. (*Se repite*).

Orazión

Omnipotente i miserikordioso Dios,
akoje benignamente nuestras súplicas,
para ke lo ke obra por medio de nuestro
ministerio, reciba su kabal kumplimien-
to kon tu bendizión. Por nuestro Señor
Jesukristo ke kontigo i el Espiritu-San-
to bibe i reina por los siglos de los siglos.

Epistola de San Pablo á los de Efeso

Ermanos: estén las kasadas sujetas a sus maridos kon el Señor, por kuinto el ombre es kabeza de la mujer, así komo Kristo es kabeza de la Iglesia de la ke El mismo es Salvador komo de su kuerpo. Así komo la Iglesia está sujeta a Kristo, así las mujeres an de estarlo a sus maridos, en todo; bosotros, maridos, amad a buestras mujeres, komo Kristo amó también a su Iglesia i se entregó por eña, para santifikarla, purifikándola kon el bautismo de agua por la palabra de bida, para azerla presentar a sí mismo Iglesia gloriosa ke no tenga mancha ni añuga, sino ke sea santa e inniakulada. Así también los maridos deben de amar a sus mujeres komo a sus propios kuerpos; el ke ama a su mujer, a sí mismo se ama, porke nadie aboñeze jamás su karne, antes bien, la sustenta i kuida, así komo también Kristo a la Iglesia, porke somos miembros de su kuerpo, de su karne i sus uestos. Por esto dejará el ombre a su padre i madre i se unirá kon su mujer para ser los dos una karne. Sakramento es éste grande: mas digo kon respekto a Kristo i a la Iglesia: Kada uno de bosotros ame a su mujer komo a sí mismo, i la mujer respete a su marido.

Gradual

Tú, esposa, komo fekunda bid, en el fezinto de tu kasa; tus ijos, komo pimpos de oliba, en fededor de tu mesa, aleluya, aleluya. El Señor os auksilie desde sus santuarios, i sea buestra defensa desde Sión. Aleluya, aleluya i gloria sea dada a N. S. Jesukristo ke elebó a sakramento la unión konyugal, aleluya.

Ebanjelio de San Mateo

En akel tiempo se azerkaron unos ipókritas fariseos a Jesús, i por tentar-le le dijeron: ¿Es lizito a un ombre repudiar a su mujer por kualquier kausa? i El respondié i les dijo: ¿No abéis oído ke el ke izo al ombre desde el prinzipio, kreó un sólo ombre i una sola mujer? I dijo: por esto dejará el ombre padre i madre para unirse a su mujer, i serán dos en una misma karne. Así es ke ya no son dos, sino una karne; por tanto, lo ke Dios juntó, el ombre no lo separe.

Sekreta

Te suplikamos, Señor, fezibas esta oblazón ke te ofrezemos por el sagrado binkulo del matrimonio, i puesto ke abéis sido su autor, sed también la gia de los ke le an abrazado. Por N. S. Jesukristo ke etz., etz.

Padre nuestro i Gloria.

Orazión

Rezibe, Señor, propizio nuestras plegarias, asiste benignamente a este sakramento ke abéis instituído para konserbación i propagación del linaje umano, i azed se konserbe kon buestra asistencia lo ke se une kon buestra autoridad. Por N. S. Jesukristo ke, etz.

Orazión

¡O Dios! ke kon la fuerza de tu poder todo lo kriaste de la nada, i kreado ya el Uniberso, estableziste para el ombre, formado a imajen de Dios, su ayuda inseparable de la mujer, para ke, dándole al kuerpo femenil el prinzipio del kuerpo del barón, i enseñándoles ke lo ke una vez por buestra instituzión se uniese, no fuese lízito jamás separarlo. ¡O Dios! ke konsagraste la unión matrimonial por misterio tan ekszelente de ke abéis echo símbolo, formando de la alianza nupzial una figura de la unión sagrada de Kristo kon su Iglesia. Tú ¡o Dios! por kien la mujer a sido unida al barón, i as ordenado la prinzipal base de la soziedad, konzódele aketa bendizión, ke eta sola a sido la ke jamás fué entredicha al jénero umano, ni por el kastigo del pekado orijinal, ni por la sentenzia del dilubio unibersal, ke kontra él fué pronunziada. Mira propizio

a esta tu sierba, ke debiendo unirse a su marido, implora tu grazia i protekzió; ke se kase en Jesukristo; ke siga konstantemente el ejemplo de las mujeres santas; ke sea amable kon su marido kual otra Rakel, prudente kual otra Rebeka, ke toke la anzianidad siendo fiel komo Sara. Ke el autor de nuestra primera prebarikazió, nada suyo enkuentre en eta, i ke únikamente unida a su marido, úya de todo kontakto ilízito, ke se prekaba de la fragilidad de su sekso; ke sea grabe en los modales, benerable en su poder, instruída en los deberes ke le impone tu lei, fekunda en suzesión, pura e inozente en sus kostumbres i ke lege, en fin, a gozar después de esta vida el deskanso de los bienabenturados i el Reino zelestial. Y ambos konsortes bean los ijos de sus ijos, asta la tercera i kuarta jeneración, i legen a una dichosa anzianidad. Por Nuestro Señor Jesukristo, ke etz.

Komunió

Sea bendito todo ombre ke teme al Señor; ke beáis los ijos de buestros ijos i ke la paz reine en Isñael.

(P) Azed lo ke El ordenare;

(S) I buestra kasa se tenará de bendizió.

Nuestro Señor kombirtió el agua en bino, i tambien elebó á Sakramento la union konyugal.

Después de la Komunión

Te rogamos, Dios Omnipotente, kontinúes faboreziendo kon los auxilios de tu grazia, lo ke abéis instituído por buestra probidenzia; i a los ke abéis kons-tituído en lejítima soziedad, por el bínkulo del matrimonio, los konserbéis en una prolongada paz.

Orazión.

Ke la Kruz del matrimonio os sea grata i lijera i ke en la fortuna próspera i adbersa permanezkáis unidos en el Señor i dándole grazias en todo tiempo i lugar.

Konkluida la misa

El Dios de Abraam, de Isaak i de Jakob sea kon vosotros i os kolme de bendiziones, ke beáis los ijos de los ijos asta la kuarta jenerazión i por fin ke legéis a poseer la bida eterna. Por Kristo N. S. ke kon Dios Padre i el Espiritu Santo bibe i reina, etz.

(Las demás oraciones las de la Misa ordinaria o de la Santísima Virgen).

MISA DE SANTIAGO APOSTOL

PATRÓN DE ESPAÑA

Introito

Yo pondre un signo en los Apóstoles, dize el Señor; i de ellos embiaré a los ke no an oído de mí; i anunziarán mi gloria a las nazioni.

Los zielos publikan la gloria de Dios, i el firmamento anunzia las obras de sus manos. Gloria, etz.

Orazió

Sed, Señor, santifikador i kustudio de tu pueblo; para ke fortifikado kon el auxilio de tu bienabenturado Apóstol Santiago, te agrade kon su konbersazió i te sirba kon alma fena de seguridad. Por N. S. Jesukristo, etz.

Akto de kontriziön

Dios i Señor infinitamente miserikordioso, sin kuyo auxilio nada podemos i nada balen nuestras obras, dignaos, Señor, konzedérmelo, para ke os sea agradable este kulto ke deseo rendir a nuestro amado diszípulo i glorioso Patrón de España, a kien debemos la Fe kon ke os adoramos los españoles. No miréis, Señor piadosísimo, a la grabedad de mis kulpas, ke umildemente os konfieso. Perdonádmelas, Señor, por la Pasión i muerte de nuestro Santísimo Ijo, i Dulzísimo Redentor mio, por las lágrimas de su Purísima Madre i por el martirio de nuestro Apóstol; pues de todo kora-zón me pesa de aberos ofendido, por ser kien sois, infinitamente amable, poderoso i justo. Kisiera antes morir ke agrabiar a vuestra inmensa Majestad: propongo firmísimamente enmendarme kon vuestra grazia, ke espero de vuestra miserikordia, i azer por eña todos los posibles, para bibir i morir, komo ijo de la Santa Madre Iglesia i de mi Padre i Maestro el Apóstol SANTIAGO, i merezer alabaros kon él eternamente en la Gloria. Amén.

Orazión

¡O fidelísimo Diszípulo del Dibino Maestro Jesukristo, ke mereziste os eskojiese por una de las primeras kolumnas de su iglesia, i por fundador i patrono de las de España, ke por buestra predikazió i merezimientos ñezibió la Fe Katólíka, i espera mantenerla asta el fin del mundol O Padre i protektor de todos los fieles, espezialmente de los españoles, a kienes dejasteis, por prenda de buestro paternal amor, el tetro preziosísimo de buestro Sagrado Kuorpo, gloriosamente depositado en la magnífika Basílika de Kompostela: a buestra espada debe España sus triunfos, en buestro Bordón tiene su seguro ariño, i por buestra interzesión le frankea Dios la puerta de sus miserikordias kon tanta induljenzia para la ñemisión de sus kulpas: Bendito seáis de todas las nazioni kristianas: aklamado seáis i adorado de todas por el inklito Patrón nuestro.

Gradual

La lei del Señor estubo siempre en la boka del Santo Apóstol; i la inikidad no se enkontró en sus labios. Andubo en paz i en ñektitud, i kombirtió de la maldad a los impíos. Aleluya, aleluya. ¡O estreña ñesplandeziente de España, Santiago Apóstol. Aleluya.

Tú, ke en Klábijo deñotaste a la morisma, mira kompasibo a la naziön Española.

Ebanjelio (*Mat. 20*)

En otro tiempo, se legó a Jesús la madre de los ijos del Zebedeo kon ellos, adorándole i pidiéndole una grazia. Preguntóla el Señor: ¿ke kieres? i ela respondió: ke mis dos ijos se sienten en tu reino, uno a la diestra i otro a la siniestra. A esto replikó el Señor: ¡ignoráis lo ke pedís! ¿podéis beber el káliz ke yo e de beber? A ke dijeron ellos: podemos. Entonzes, prosigió Jesús, ciertamente beberéis mi káliz, pero el sentarse a mi diestra o siniestra no está en mí konzederlo a vosotros, sino es a akellos a kienes mi Padre lo tiene preparado.

Ofertorio

Para mí, ¡o Dios! son mui onñados tus amigos; pues su prinzipado está konfortado asta lo sumo.

Sekreta

Suplikámoste, Señor, ke el dichoso martirio del bienabenturado Apóstol Santiago, rekonzilie las oblaciones de tu pueblo; para ke lo ke es digno por nuestros méritos, te sea agradable por su interzesión. Por N. S. Jesukristo, etz.

Komuniön

El Señor elijió a su Santo Apóstol para salbazión de las nazioni i dióle poder para enseñar sus testimonios a los deszendientes de Jakob, i para ilustrar kon su lei al pueblo de Isñael.

Otra

Rogámoste, Señor, ke nos ayudes por la interzesión de tu bienabenturado Apóstol Santiago, en kuya solemnidad perzibimos alegres tus sakramentos. Por N. S. Jesukristo, etz.

Otra

para la konmemorazión de la batala de Klabijo el día 23 de Mayo. (*La Epístola es la de Judas Makabeo*)

Grazias te damos, Señor, en este día en ke konmemoramos la señalada muestra ke del poder de tu diestra te dignaste darnos kon la personal i bisible interbenziön del Santo Iago.

«Los soldados de Pelayo elebaron sus korazones al Santo Apóstol en Klabijo, i su espada biktoriosa fundó de nuevo la Monarkía de Ezpañ—erī—a.» (1)

El Señor nos bisitó por medio de su Santo Apóstol; ziñóle kon fortaleza para pelear i benzió a sus enemigos. Aleluya.

(1) Erī—a=el país, tieña ó patria.

Otra

¡O bienaventurado Apóstol! Ke escojido entre los primeros, fuisteis el primero de los Apóstoles ke mereziste beber el Káliz del Señor: Te supliko por esta partikular distinzión, ke te izo la Dibina Majestad, te dignes presentar al Señor mi pobre alma tan débil i lángida, por mi materialismo é inedia espiritual, para que la resuzite a la vida de la grazia i la infunda un nuebo espíritu kon ke kumpla mejor en adelante las obligaciones de mi estado i posizión sozial. Si no basta ese motibo para ke interzedas por mí, te lo reitero por la bisita ke a orillas del Ebro rezibiste de la Reina del zielo, signifkándote ke era gusto de Dios, i suyo, ke en la antigua Zaltfbar erijieses el primer Templo kristiano konsagrado a la Madre de Kristo N. S.

Las demás oraciones las ordinarias o las de la Santísima Birjen.



Jakulatoria

Jesús Rei de la gloria, ten piedad de
las almas de los fieles difuntos.!

MISA DE DIFUNTOS

Introito

Dadles, Señor, el eterno deskanso i azed luzir sobre eños buestra eterna luz. En Sión es donde emos de alabaros ¡o Dios mío! i en Jerusalén se os ofrezerrán nuestros botos.

Oid mi oraziún, porke toda karne bolberá a Bos, prinzipio i fin de todo lo kreado.

Dadles, Señor, etz., etz

Oraziún

¡O Dios mío, Kriador i Redentor de todos los ombres! Konzeded á las almas de buestros sierbos i sierbas la remisión de todos sus pekados, a fin de ke por las umildes súplikas de buestra Iglesia, obtengan el perdón ke siempre an deseado.

Oye, Señor, nuestras prezes, kon las kuales umildemente imploramos tu miserikordia, para ke las almas de tus sierbos mis antepasados, parientes bienchores, amigos i konozidos ke mandasteis salir de este mundo, las establezkan en la rejión de la paz i de la luz i ordenes ke entren en la Kompañía de tus Santos. Por Jesukristo Nuestro Señor.

Epistola de San Pablo

a los de Korinto. (1. Kor. 15).

Ermanos: Bed akí un misterio ke boi a deklararos. Todos, a la berdad, resuzitaremos, mas no todos seremos mudados en ombres zelestiales (1).

Esto suzedará en un momento, en un abrir i zeñar de ojos, al son de la última trompeta, porke kuando por éla seremos todos llamados a juizio, los muertos todos resuzitarán en un estado inkorruptible i en un instante pasaremos del estado de mortalidad a ser inmortales. Porke es nezesario ke este kuerpo korruptible sea rebestido de inkorruptibilidad i ke este kuerpo mortal sea rebestido de inmortalidad. Mas kuando este kuerpo mortal aya sido rebestido de inmortalidad, entonzes se kumplirá la palabra eskrita: La muerte a sido absorbida por UNA BIKTORIA. ¿Dónde está jo muerte! tu biktoria? ¿Dó está jo muerte! tu agijón? Agijón de la muerte es el pekado. Al paso ke la fuerza del pekado es *okasionada* por la Lei (2). Pero demos grazias a Dios ke nos a dado biktoria *kontra la muerte* i el pekado por la birtud de Nuestro Señor Jesukristo.

(1) Porke los séprobos tomarán otra bez sus kuerpos korruptibles para bibir kon ellos en el fuego eterno: unos kuerpos ke, sin konsumirse, sentirán eternamente los efektos de la kofupeión, ke son la pesadez, la fealdad, la inroundizia, la fétidez, i, sobre todo, el dolor.

(2) *Esto es:* La Lei nos da el konozimiento del pekado, pero sólo la grazia de Jesukristo es kien nos lo perdona.

Gradual

Dadles, Señor, buestro eterno deskan-so i azed luzir sobre efos buestra eterna luz. B. La memoria del justo será eterna i no temerá saber nada ke pueda atemorizarle.

Trakto

Librad, Señor, de todos los lazos del pekado á las almas de los difuntos. B. Azed por buestra miserikordia ke no eksperimenten los efektos de buestra benganza en el día del juizio. B. Sino azedles gozar de la felicidad eterna.

Ebanjelio

PASAJE Ó PARTE DEL SANTO EBANJELIO
SEGÚN SAN JUAN (KAP. IX).

En akel tiempo dijo Marta á Jesús: Señor, si ubieseis estado akí no ubiera muerto mi ermano; bien ke estoí persuadida de ke aora mismo os konzederá Dios knalkier kosa ke le pidieréis. Díjole Jesús: Tu ermano resuzitará. Respondióle Marta: Bien sé ke resuzitará en la resuñekzió*n unibersal*, ke será en el último día. Díjole Jesús: Yo soi la resuñekzió*n i la bida*: kien kree en mí, aunke ubiese muerto bibirá; i todo akel ke bibe i kree en mí, no morirá jamás. ¿Krees tú esto? Respondióle Marta: ¡O, Señor! Sí ke lo kreo i ke Bos sois el Kristo, el Ijo de Dios bibo, ke abéis benido á este mundo.

Ofertorio

Señor Jesukristo, Rei de la gloria, librad de las penas del infierno á las almas de todos los fieles difuntos: libradlas de akel lago de males i dolor: libradlas de las gañas del león infernal para ke no sean konfundidas en los abismos ni prezipitadas en las tinieblas, sino ke el Prinzipe de los Angeles, San Migel, las konduzka a la morada de aketa eterna luz, * ke abéis prometido en otro tiempo á Abraam i a su posteridad. B. Os ofrezemos, Señor, súplikas i ostias de alabanza: rezibidlas por las almas de kienes azemos konmemoración: azedlas pasar de la muerte a la bida. B. Ke abéis prometido.

(Se repite).

Sekreta

Mostraos, Señor, propizio al alma de buestro sierbo (ó sierba) N., por la ke ofrezemos este sakrifizio de alabanza, implorando umildemente Buestra Majestad, para ke por estos medios de aplakamiento piadoso merezka legar al deskanso eterno. Por Nuestro Señor Jesukristo.

Komunión

Azed, Señor, ke los fieles difuntos
bean eternamente buestra luz * kon
buestros Santos por todos los siglos,
porke sois piadoso. B. Dadles buestro
deskanso eterno ¡o Señor! i azed luzir
sobre sus almas buestra eterna luz. *
Kon buestos Santos por todos los siglos:
porke sois piadoso *Señor*.

Después de la Komunión

Azed ¡o Dios Omnipotente! ke el alma
de buestro sierbo (i sierba) N., ke a
pasade oi de este siglo al otro, purifikada
kon estos sakrifizios i libre de pekados,
konsiga, al mismo tiempo, el perdón i el
deskanso eterno. Por Nuestro Señor Je-
sukristo.

(Las demás oraciones, las de la Misa
ordinaria).



LOS MANDAMIENTOS DE LA LEI DE DIOS

Son diez.

Los tres primeros pertenecen al honor de Dios
i los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo Nombre en vano.

El terzero, santifikar las fiestas.

El kuarto, onñar padre i madre.

El kinto, no matar.

El seksto, no fornigar.

El sétimo, no urtar.

El oktabo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El nobeno, no desear la mujer de tu prójimo.

El dézimo, no kodiziar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se enziefan en dos: en serbir i amar a Dios sobre todas las cosas, i á tu prójimo komo a ti mismo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

SON ZINKO

El primero, oir Misa entera todos los domingos i fiestas de guardar.

El segundo, konfesar a lo menos una vez al año, o antes si espera aber peligro de muerte, o si a de komulgar.

El terzero, komulgar por Paskua florida.

El kuarto, ayunar kuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El kinto pagar diezmos i primizias a la Iglesia de Dios.



Aritz Done-ko adar̃ak legez

Yaso daiguzan gure biotzak zerurantz

Elebemos nuestros korazones azia el zielo
komo el Santo Roble eleba sus r̃amas.

Aritz edo arech. Done-ko edo santu-ko-a.

Legez edo bezela. Yaso edo jaso, (berba edo itz
onetatik datořkigu i-chaso-a: *lechasea* biñesenos de
esta boz ó palabra).

ETIMOLOGÍAS IBÉRIKAS

El Euskara, antiguo Ibero ó Baskuenze, a sido majistralmente estudiado por Humbol, el Prinzipe Bonaparte, Boudard, d' Abadie, Lañamendi, Astarloa, Mogel, los Aranas, Azkue i otros muchos, konzediéndole todos una importancia primordial.

El baskuenze es el idioma aglutinante de mayor fleksión i el idioma de fleksión más aglutinante, por lo ke forma él sólo un grupo aparte. Su antigüedad se pierde en los tiempos preistórikos. Oi es inútil buskar en el Káukaso restos del Ibero oriental, komo en Asturias restos del Ibero kántabro. La Kantabria de los romanos era desde el río Ibaizábal asta Galizia, i la de las geñas gótikas fué la Euskalería aktual. Los primeros tubieron por base de operaciones el reino León: los godos la zindad de Pamplona i alguna bez Bitoria.

El Euskara es pospositibo ó de ordenación inbersa a la kastelana: la puerta grande de mi kasa, se dize, *mia kasa-de puerta grande-la; nire echeko ate andia*.

Para más klara komprensión de estas brebes líneas, debo azer obserbar: 1.º Ke en Euskara no ai zezeo, la z (ç) kasi se konfunde kon la s. 2.º La 'a (a final) es ekibalente al artíkulo kastelano el, la, lo, pero más usado. 3.º La 's (s final pluralizadora) no es Ibérika, ni Baskuenze, sino kastelana moderna. 4.º El Euskara

indika tres números, singular, plural i el indeterminado ordinariamente kon la terminazi6n 'ik 6 'rik. 5.º Kareze en absoluto de jéneros. 6.º Eksisten siete dialektos òibos, (1) de eĩos kuarto, el B del N. E., el N, el S i el L, karezen en absoluto de sonidos guturales fuertes (jotas) i los demás sólo lo usan a prinzipio de dikzi6n; komer, se dize jan 6 yan (de d6nde el antiguo yantar kastelano). 7.º En muchos distritos ai juego de bokales, i kuando chokan dos de igual indole se kambia una; luze (largo-a) aze luzea o luzia, echeko (de kasa) echekoa o echekua, lafa (prado, pasto) lafaa, o lafa o lafea (el prado).

Antiguamente el plural de los substantibos lokales se indikaba simplemente agregando la konjunzi6n i, ke en Euskara es *eta*, (ta 6 da por eufonía), pero oi sólo se usa 6sto kuando al nombre lokal akompaña un relatibo de estanzia 6 mobimiento: Mendi=monte, Mendia=el monte, Mendiak (6 Mendietak)=los montes, Mendian=en el monte, Mendietan=en los montes, Menditik=desde el monte, Mendietatik=lesde los montes, Mendira=al monte, Menditara=á los montes, etz, etz.

La etimología tiene mucho de sugestibo, kasual i dudoso; pero kuando un echo se repite frekuente i ordenadamente, ai fundamento para pensar ke no es mera kasualidad.

(1) El Alabés es Bizkaíno.

Asia, asi-a — el prinzipio, el krezimiento (azi-a—la semilla, el semen).

Europa, eure-o-pe-a=el suelo ó piso este tuyo. — n(i)eure, g(u)eure, z(u)eure, etz (1)

Ibero, signifika aguas kalientes; i' o iz' (en lugar de ur') aparece en todas las bozes primitibas: i-chaso-a=el mar, i-bai-a=el río, i-turi-a=la fuente, i-toña=la gotera, i-ñotz-a=el río, i-bertz-a=la orilla, etz.

Iberia, (ibero-iria). Iria (G), ilia, uria (B) signifikan pueblo, bitta, zitudad; pueblo, país, se dize oi eria. La i es también uno de los núkleos o raíces del berbo **IZAN** ke tiene dos konjugaziones; aislada es el pronombre de 2.^o tú.

Madrid, Madril (madari-ili) pueblo de perales. Kreo forzado deribar lo del árabe *marjarit*, kuando aún oi se dize los Madriles. Kreo ke Granada se llamó il-beñi, ke es el G, iri-beñi; B, uri-bañi. Lozoya, Atocha, etz., son baskuenze.

— España=ezpaña=el labio o península. Península se dize oi Oztugartea (kasi-isla) i Zoñotza (la afilada, en punta) Zoñotz-aurre=frente a la península ó zoñotza ke forman el Kadagua i el Ibaizábal o Nerbiñ.

(1) Los ejemplos pueden multiplikarse kon diferentes palabras i kombinaziones. Eure burua=tu propia personalidad ó kabeza. Mutilak=los muchachos, mutilok=estos muchachos. Be ó 'pe=bajo, maipetik, maiperantz, maipera, maipean, maipekoa, etz.=desde, azia, á, en, lo de, etz., bajo la mesa. (B=bizkaíno, G=gipuzkoano, N=nabaño, S=suletino, L=labortano).

— Asturias (astui-iria) pueblos de peñaskales (ach-uri B, peña-pueblo).

— Betika = de siempre o eterna (Aita betikoa, El Padre Eterno).

— Landa-luzia = kampo largo o ekstenso.

— Anda-luzia = kordifera larga (luze + a = luzia kon juego de bokales).

— Andoña — núdeo de kordiferas.

— Alkaria (alkaĩ-eña) tierra del pakto ó mutualidad.

— Batuekas = las unidas, bat = uno, batu = unir, etz.

— Aspes, azpes (bajo la peña) en Aragón, Alikante, Andaluzia i Euskaleña.

— Kaspe (bajo el kastilo) en Aragón.

— Labuñ = la korta = labur — korto.

— Suria (Barzelona) la blanka, zuri — blanko.

— Sesena (Toledo) el toro. (zezen-a).

— Luzena (ai 7) la mas larga (luzeago = mas larga) a baño luzeago da = es más largo ke akel: luzena da, es el mas largo.

— 'ena, iena, goyena i andiena, etz., son superlatibos.

— 'ago, iago, goyago i andiago, etz., son relatibos komparatibos.

— San-iago el mayor, Done iago-iogoa, i San Mayor el mayor, son tres pleonasmos por San Jaime el mayor; iago indudablemente kiere ser tradukzion del nombre latino ó ebreo del Apóstol. Es mucha koinzidenzia.

— Añiate (Málaga) puerta de piedra.

— Añondo (Asturias) junto las piedras. Bidiago, idem, etz.



—Ariola (Galizia) pedregal—'ola—abundanzial lokal, i ola'-feñería i tabla.

—Añieta (Burgos) pedregal, (piedras) i añiaga B ídem.

—Añza i Arzua (Galizia) pedregales.

—Añmala (Guadalajara) peldaño de piedra.

—Astorga (León) bía de buños. (G)

—Zaldibar (Bizk.^a) bega de kabaños.

—Zaltibar, oi Zaragoza, ídem.

—Aragón, le viene su nombre del Baño de Aragon (Nabaña).

—Ariz i Ariza (es el arech bizkaino, aritz Gip) ai en Aragón, Nabaña, Lugo i Orense.

—Nabas (ai muchos) lanos ó lanuras.

—Salas (ai muchos) kortijos.

—Zaras (charas en B) jaros, ai barrios en la Euskaleña, Zaramiño, Zarauz, Zárate, Zarátamo, etz. Zara-goza=sois dulce o jaro dulce.

—Mendigoria (en Nabaña i Ekstrema-dura) el monte rojo.

—Goi i Goyas (ai barrios en Galizia) alturas.

—Goihe=bajo la altura.

—Zitarga G=lugar de plata, en Galizia. (Zidañ=plata, en B).

—Garabide=kamino de la kumbre, en íd. (Garamendi=kumbre del monte).

—Aranas, Arandas i Mirandas son bates ke abundan por toda la península, i begas ke se laman Ibañas (iboras en suletino).

—Aitana B, Aitarena G (la del Padre) montaña en Alikante.

—Aitona G, en Lérida, el Abuelo ó buen padre. Aitata, B (aita-aita).

—Eskuza Bita (la manual), Zelaya (el prado) i Santofia (Sand-oña) etz., en Santander.

—Kastitas=los kastilos ó konfines militares de la rekonkista.

—Kobadonga=mala kueba. Don-ga =malbado ó sin santidad, dongea=el diablo. (*Peru Abarka*).

—Bajauri (Burgos) i Basauri (Bizkaia) pueblo del bosque, (baso-uri, B).

—Baionas son rías buenas en Galizia i en la Euskalsña.

—Meñaza en Palenzia i Aroza (arotza) en Galizia.

—Ezpela (boj) en Ueska i Ezpeleta bojedal en Gipúzkoa.

—Ezkaray en Logroño i el puente Garay en Soria, zerka de do fué Numanzia.

—Zubia (el puente) en Granada.

—Soria=sori-a=la suerte ó el ado; sori-egin ó sorgin=adibino, brujo, etz.

—Otibar (ote-ibar en Granada bega de árgomas: otaola, oteaga, otadui, etz., —argomal).

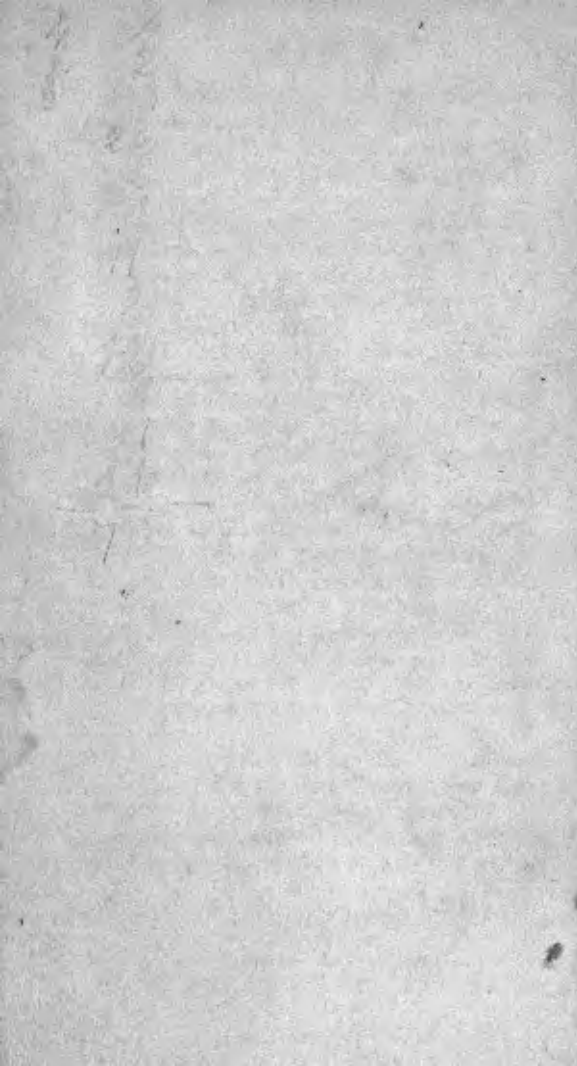
—Ibiza (oi se diría ur-bitza) la espuma de agua: la i signífika agua, komo se a dicho, ó ser de izan, ser o aber.

—Sañi-as (premios ó rekompensas) ai en Barzelona, en Jerona i en Lugo.

Parézeme ke hasta esta pokaña kolekziön de nombres, ke fáilmente puede aumentarse en el kintuplo de los ke se kreen dudosos.

Los ke konozkan la Euskaleña saben ke la kues-tiön del idioma no es del todo indiferente a la Re-lijiön, ni al espíritu foral.





A T
76